



LA CORTE  
@DEPOSITO95  
PRESENTA



CORSO DI  
AUTOPRODUZIONE  
EDITORIALE

dal 18 marzo  
il giovedì  
dalle 20.30

La Corte del Deposito95  
Viale Margherita, 95 - Vicenza  
<http://deposito95.noblogs.org>



**TRADUZIONE E DIY  
ADDOMESTICAMENTO O  
SPERIMENTAZIONE?**

# TRADUTTORE TRADITORE?

"Il testo dice: Come on boys. Capisce? Lei mi ha invertito il significato. Come on boys vuol dire venite su ragazzi, e così bisogna tradurre. Lei mi mette l'opposto, cioè non su, ma sotto. E ancora, più avanti, dove descrive l'alzabandiera a bordo. Lei ha tradotto, mi pare, i marinai si scoprirono, sì, si scoprirono, ha tradotto lei, mentre il testo inglese diceva: The crew raised their hats. Vede l'inglese come è preciso? La ciurma alzò i loro cappelli. Alzò, capisce, come a salutare la bandiera sul pennone." E con la mano fece anche lei il gesto di chi alza il cappello. Mi provai a dire qualcosa, ma lei m'interruppe.

"Lo so, il risultato è lo stesso, quando uno alza il suo cappello, si scopre, ma allora bisognerebbe precisare che scoperto rimane il suo capo. Dire, non so, che i marinai scoprirono i loro capi, oppure le loro teste, ma così risulterebbe un po'... come dire? ... un po', faticoso." Sorrise.

Luciano Bianciardi, *La vita agra*, cap. 8

# TRADUZIONE EDITORIALE

Shaka Chang smiled at his factotum. The perfect white teeth glistened like freshly painted tombstones. "Why? Perhaps because Max Gordon is near here. That he is alive. That he has found the secret we have been so determined to find. Perhaps you have underestimated everything, Mr. Slye."

Shaka Chang sorrise al suo factotum. I denti bianchi e perfetti luccicarono come pietre tombali dipinte di fresco. "Perché? Forse perché Max Gordon è qui vicino. Che è vivo. Che ha trovato il segreto che noi abbiamo tentato in tutti i modi di trovare. Forse ha sottovalutato troppe cose, signor Slye".

# ADDOMESTICAMENTO

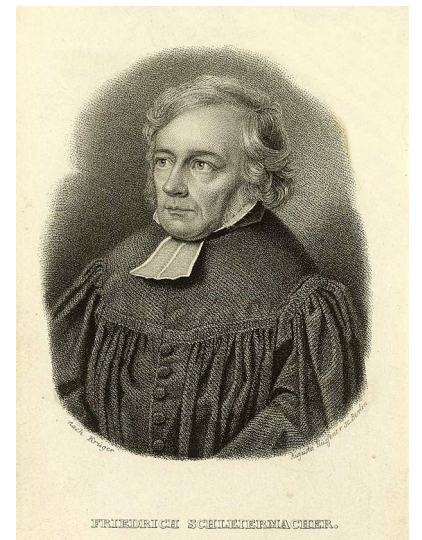
L'editore mi propose un contratto. Per me era il primo, avevo ventitré anni. Mi circondai di ogni garanzia possibile per portare a buon fine il lavoro. [Il mio amico filosofo] ebbe la bontà di rileggere tutto. Alleggerì la forma, mi insegnò a rendere scorrevole un testo ("chiuse dolcemente la porta dietro di sé e scese le scale" diventava quindi "si defilò", e "lo farei di nuovo se dovessi farlo" cambiava in "c'è tempo"), mi consigliò anche di eliminare il discorso indiretto, residuo di forme letterarie superate, e di sostituirlo con il discorso diretto e i trattini del dialogo, il che mi obbligò ad alcune forzature quando davo la parola al cane. Il giovane filosofo mi consigliò anche di trasformare l'identità dell'animale per adattarlo al gusto francese. Così, Ichka divenne Mohamed, e la transizione democratica divenne l'integrazione repubblicana. Poco a poco capivo in che misura tradurre volesse dire ricreare. Ne approfittai per nazionalizzare i personaggi principali lasciando spagnoli solo la domestica e un muratore chiamato d'urgenza per aggiungere un tramezzo nella stanza dei bambini – i genitori non avrebbero assolutamente permesso che la loro progenie coabitasse con un cane, sospettato di essere arabo, quindi musulmano, ovvero terrorista, e in ogni caso non cattolico.

Claude Bleton, *I negri del traduttore*

La scelta definitiva non ricade quasi mai su chi traduce: è quasi sempre la redazione e/o l'ufficio marketing a stabilire lo stile dei testi che vengono pubblicati, in traduzione o meno.

“O il traduttore lascia stare lo scrittore quanto più gli è possibile e avvicina il lettore allo scrittore, oppure lasciare stare il lettore quanto più gli è possibile e avvicina lo scrittore al lettore”.

Friedrich Schleiermacher,  
*Sui diversi metodi del tradurre*, 1813



# SCORREVOLEZZA O STRANIAMENTO?





# **PRO e CONTRO della scorrevolezza**

- Leggibilità
- Comprensibilità
- Traduzione trasparente: il lettore non è consapevole dell'addomesticamento e crede di aver letto un testo straniero


“Un testo tradotto, che sia prosa o poesia, di finzione o meno, viene giudicato accettabile dalla maggior parte degli editori, dei recensori e dei lettori quando si legge scorrevolmente, quando l’assenza di qualunque peculiarità linguistica e stilistica fa in modo che sembri trasparente, che rifletta la personalità dello scrittore straniero o la sua intenzione o il significato essenziale del testo straniero: in altre parole quando abbia l’apparenza di non essere, di fatto, una traduzione, bensì l’“originale”.

Lawrence Venuti, *L’invisibilità del traduttore*, p. 21

Ma la traduzione scorrevole  
è uguale all'originale?  
Ne riflette intenzioni e significato?



 **ORSO D'ORO**  
Festival Internazionale  
di Berlino 2004



la storia d'amore più travolgente dell'anno

# LA SPOSA TURCA

di Fatih Akin



EVERYBODY'S TALKING ABOUT IT!

*It's Terrific!*

**ORSON  
WELLES**

**CITIZEN  
KANE**

*The Mysterious Actor*

JOSEPH COTTEN  
DOROTHY COMINGORE  
EVERETT SLOANE  
RAY COLLINS  
GEORGE COULOIRIS  
AGNES MOOREHEAD  
PAUL STEWART  
RUTH WARRICK  
ERSKINE SANFORD  
WILLIAM ALLAND



UN FILM DIRETTO E INTERPRETATO DA:  
**ORSON WELLES**

**QUARTO POTERE**  
(CITIZEN KANE)

JOSEPH COTTEN

DOROTHY COMINGORE



ROBIN WILLIAMS

He was their inspiration. He made their lives extraordinary.

DEAD  
POETS  
SOCIETY

A PETER WEIR FILM



TOUCHSTONE PICTURES PRESENTS A SILVER SCREEN PARTNERS IV PRODUCTION A STEVEN HAFT PRODUCTION  
A WITT THOMAS PRODUCTION A PETER WEIR FILM ROBIN WILLIAMS "DEAD POETS SOCIETY"  
MUSIC BY MAURICE JARRE COSTUME DESIGNER JOHN SEALE, A.C.S. EDITOR TOM SCHULMAN  
EXECUTIVE PRODUCERS STEVEN HAFT PAUL JUNGER WITT TONY THOMAS PRODUCED BY PETER WEIR

TM & © 1999 WALT DISNEY PICTURES. ALL RIGHTS RESERVED.



ROBIN WILLIAMS

Era per loro l'ispiratore di una nuova straordinaria esistenza.

L'ATTIMO  
FUGGENTE

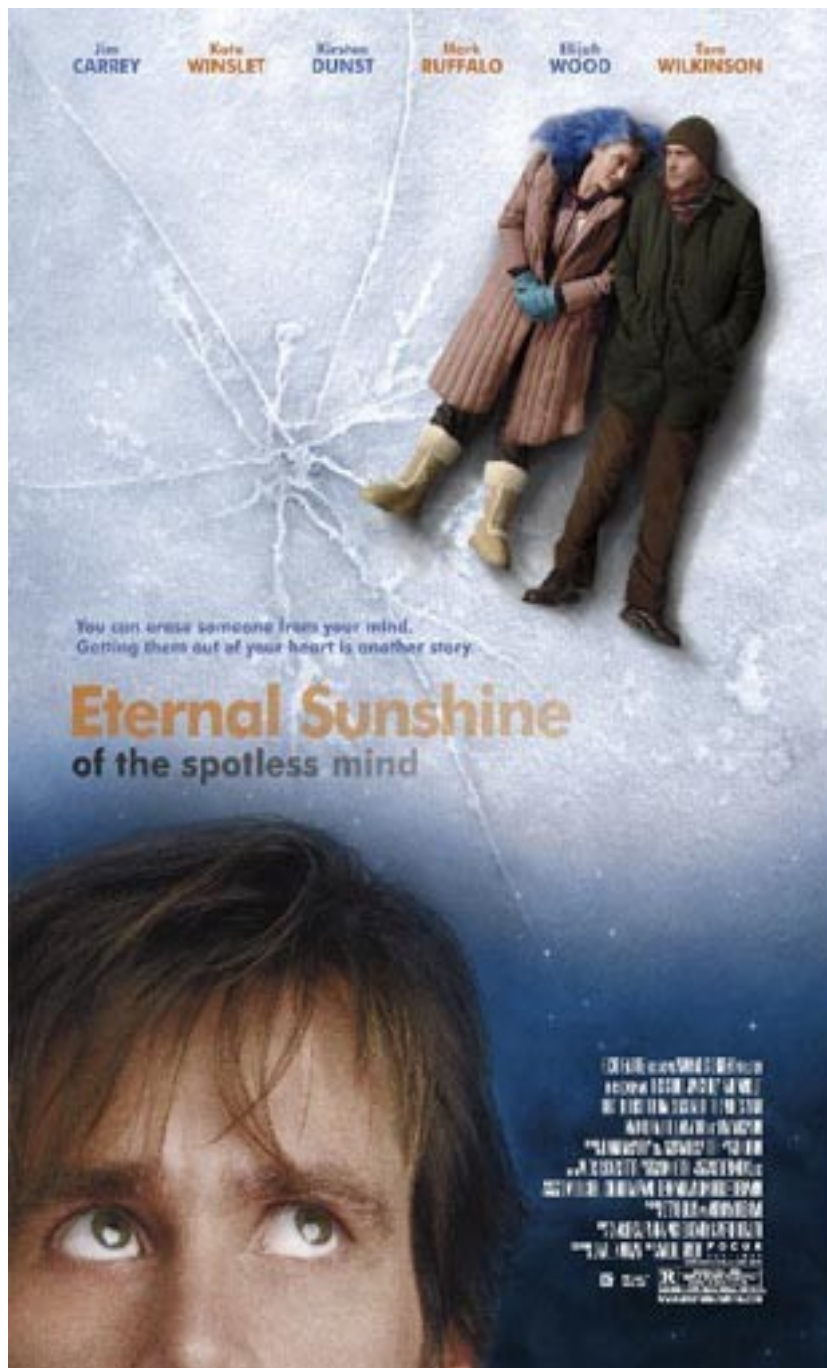
UN FILM DI PETER WEIR



TOUCHSTONE PICTURES PRESENTA UN FILM DI PETER WEIR UN FILM DI PETER WEIR  
A WITT THOMAS PRODUCTIONS A PETER WEIR - ROBIN WILLIAMS  
"L'ATTIMO FUGGENTE" (DEAD POETS SOCIETY)  
MUSICA DI MAURICE JARRE COSTUME DESIGNER JOHN SEALE, A.C.S. EDITOR TOM SCHULMAN

TM & © 1999 WALT DISNEY PICTURES. ALL RIGHTS RESERVED.





DOPO IL SUCCESSO DI "UNA SETTIMANA DA DIO" LA CONSACRAZIONE DI JIM CARREY COME SUPERSTAR.

UN FILM MERAVIGLIOSO.  
UN JIM CARREY CHE SUPERA SE STESSO.  
UN'INTERPRETAZIONE SUPERBIS A QUELLA  
DEL "THEURAN SHOW".  
"The"

UN FILM SORPRENDENTE,  
MAGISTRALMENTE DIRETTO ED INTERPRETATO.  
"The"

UN'INTERPRETAZIONE PERFETTA  
DI JIM CARREY.  
"Good Morning America"





Onibaba	'64	Le assassine
Seven Women	'66	Missione in Manciuria
Les Biches	'68	Les-biches – Le cerbiatte
Le Grand Amour	'69	No, no, no, con tua madre non ci sto
Les Choses de la Vie	'70	L'amante
Deep End	'70	La ragazza del bagno pubblico
Les Levres Rouges	'71	La vestale di Satana
The Beguiled (il sedotto)	'71	La notte brava del soldato Jonathan
Nous ne Veillerons pas Ensemble	'72	L'amante giovane
A Woman under the Influence	'74	Una moglie
Caged Heat	'75	Femmine in gabbia
Une Histoire Simple	'78	Una donna semplice
Foxes	'80	A donne con gli amici
Switch	'91	Nei panni di una bionda
Compte d'Été	'93	Un ragazzo, tre ragazze
Anatomie de l'Enfer	'03	Pornocrazia

Il problema non è solo **come**, ma anche **cosa**  
si traduce

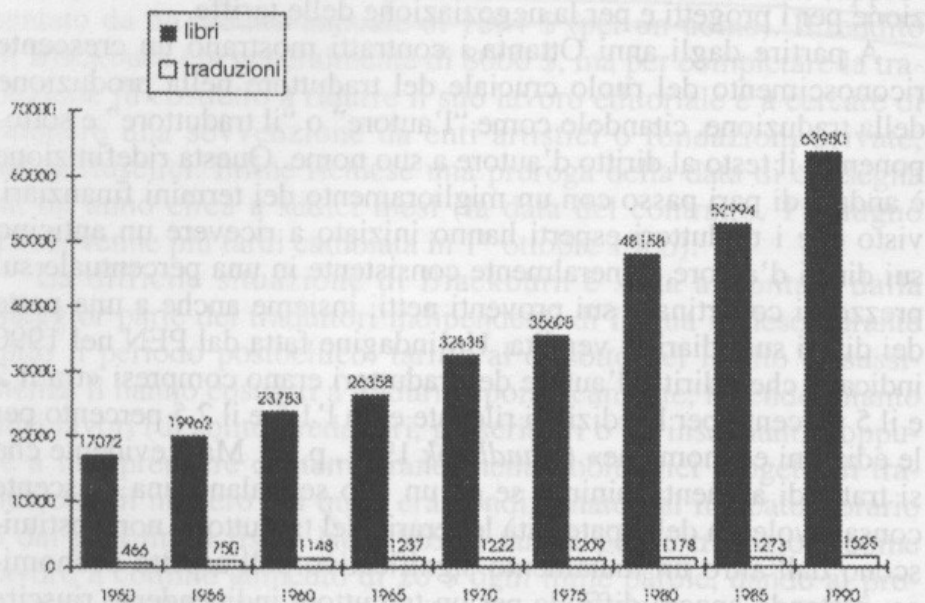


Grafico 1: Editoria britannica: totale dei libri pubblicati vs. libri tradotti

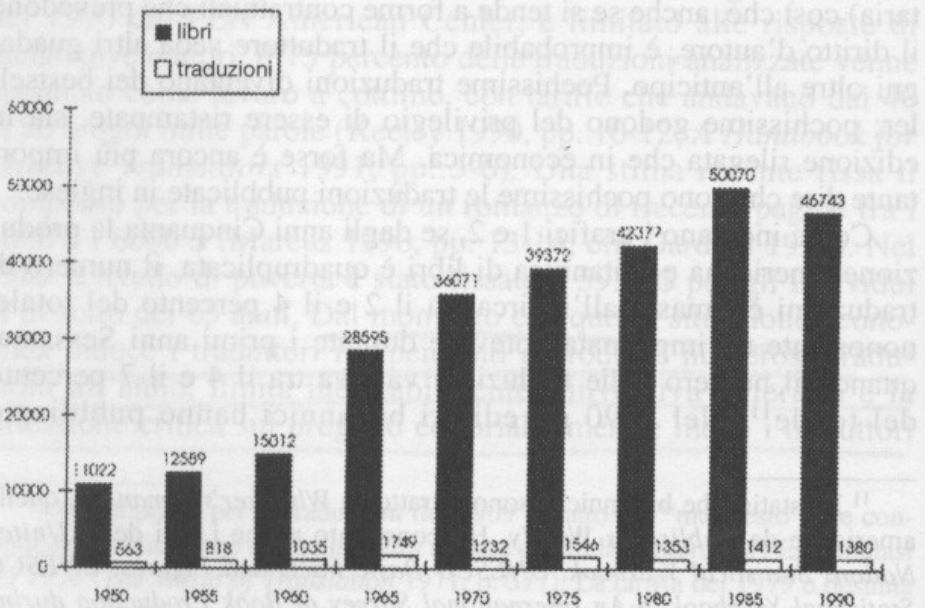


Grafico 2: Editoria americana: totale dei libri pubblicati vs. libri tradotti

Nei paesi anglofoni dagli anni '50 il numero di traduzioni è rimasto compreso fra il 2% e il 4% della produzione libraria totale a fronte di un aumento consistente delle pubblicazioni.

*Tabella 1.* La pubblicazione di traduzioni nel mondo: da una selezione di lingue straniere, 1982-1984

	1982	1983	1984
Inglese	22208	24468	22724
Francese	6205	6084	4422
Tedesco	4501	4818	5311
Russo	6238	6370	6230
Italiano	1433	1645	1544
Lingue scandinave <sup>a</sup>	1957	2176	2192
Spagnolo	715	847	839
Lingue classiche, Greco, Latino	839	1116	1035
Ungherese	703	665	679
Arabo	298	322	536
Giapponese	208	222	204
Cinese	159	148	163
<b>Totali mondiali</b>	<b>52.198</b>	<b>55.618</b>	<b>52.405</b>

<sup>a</sup> Svedese, Danese, Norvegese, Islandese.

Fonte: Grannis 1991, p. 24.

Tabella 2. Esportazioni di libri dagli Stati Uniti ai maggiori paesi mondiali, 1990: esportazioni valutate a partire da 2.500 \$

Paesi	(\$)	Tipo di libri	(\$)
Canada	664.448	Dizionari	4.659
Gran Bretagna	171.391	Enciclopedie	39.369
Australia	106.274	Atlanti	6.725
Giappone	87.562	Libri di testo	128.431
Germania dell'Ovest	42.244	Bibbia e libri religiosi	55.341
Olanda	33.715	Tecnici, scientifici,	
Messico	32.337	professionali	322.647
Singapore	31.321	Arte e pittura	12.242
Francia	20.144	Musica	17.502
India	17.576	Libri per bambini, per	
Taiwan	15.304	colorare e disegnare	12.875
Hong Kong	12.853	Altri libri rilegati	42.194
Brasile	12.451	Tascabili economici	49.956
Sudafrica	11.378	Altri	736.063
Filippine	10.560		
Svizzera	9854	Totale	1.428.004
Italia	9799		
Spagna	9687		
Nuova Zelanda	9600		
Corea del Sud	8245		
Irlanda	7946		
Svezia	6597		
Argentina	5746		
Finlandia	5095		
Venezuela	4772		
Israele	4321		
Danimarca	4012		
Malesia	3998		
Portogallo	3881		
<b>Totale</b>	<b>1.428.003</b>		

Fonte: Grannis 1991, pp. 21-22

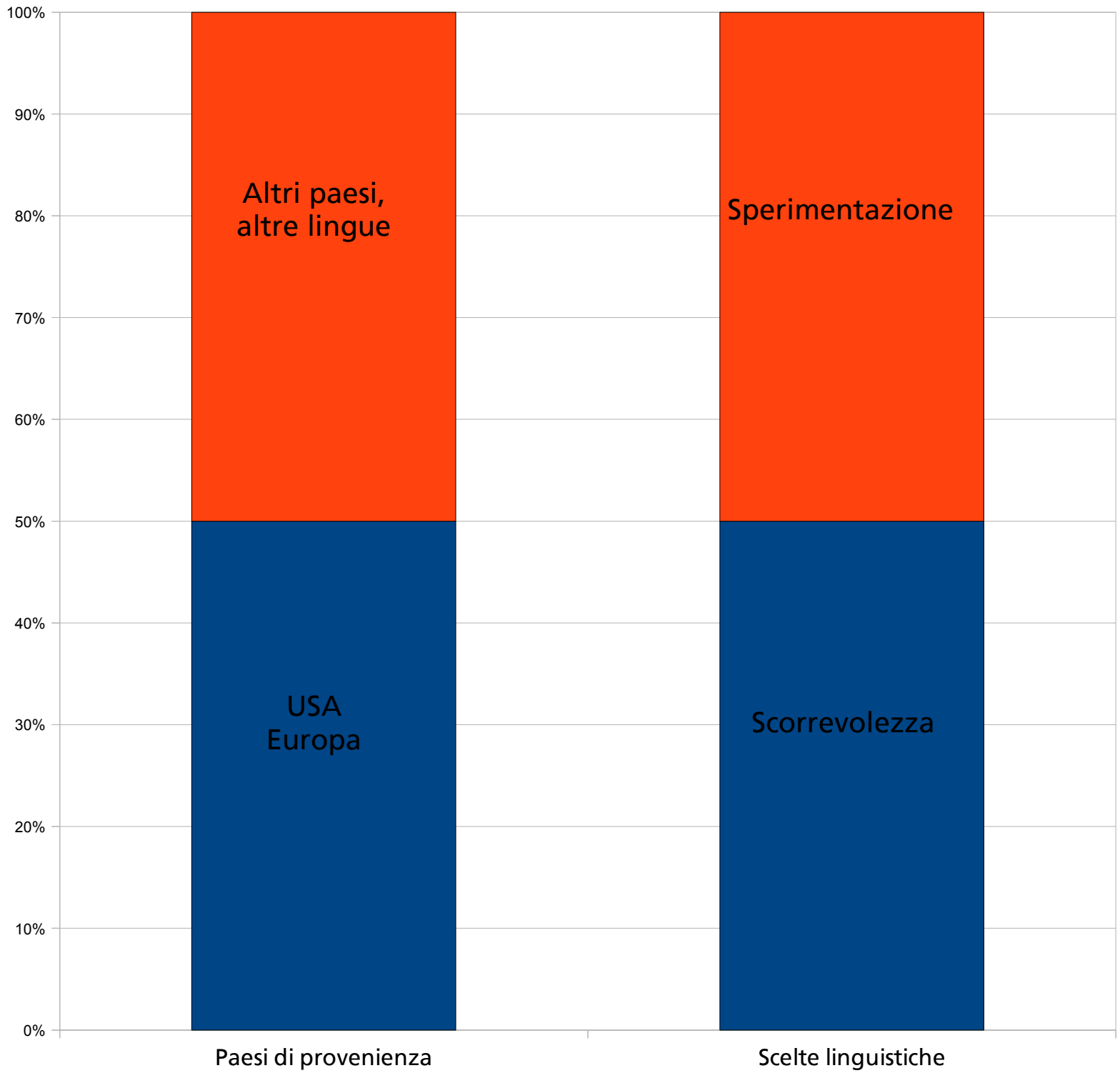
**Nel 1990 il rapporto tra esportazione e importazione di titoli negli USA era di 61 a 39.**

Lawrence Venuti,  
*L'invisibilità del traduttore*, p. 40

La prevalenza della traduzione addomesticante e scorrevole ha favorito tali sviluppi grazie al suo valore economico: favorita da redattori, editori e recensori, la scorrevolezza sfocia in traduzioni che sono facilmente leggibili e che diventano quindi un ottimo bene di consumo per il mercato librario, favorendo la loro accessibilità e garantendo la marginalizzazione di quei testi stranieri e quelle traduzioni in lingua inglese che oppongono maggiore resistenza a una facile leggibilità.

Lawrence Venuti, *L'invisibilità del traduttore*, p. 39

Scegliere non solo **come** ma anche **cosa** tradurre è quindi cruciale per definire la propria linea editoriale.



Paesi di provenienza

Scelte linguistiche

Altri paesi,  
altre lingue

USA  
Europa

Sperimentazione

Scorrevolezza

Straniamento  
Addomesticamento



# **Le scelte non sono univoche**

## **Il caso MEMRI**

MEMRI è una ONG con sede a Washington che studia il Medio Oriente attraverso i media della regione e fornisce traduzioni in tempo reale di articoli in arabo, farsi ed ebraico verso l'inglese, il tedesco, l'ebraico, l'italiano, il francese, lo spagnolo, il turco e il russo.

# **Le scelte non sono univoche**

## **Il caso MEMRI**

“Le notizie selezionate da MEMRI seguono uno schema noto: o riflettono negativamente il carattere degli arabi oppure promuovono in qualche modo l’agenda politica di Israele”.

Brian Whitaker, *The Guardian*, 12 agosto 2002

# **Sperimentazione: traduzione femminista**

What big teeth you have!

She saw how his jaw began to slaver and the room was full of the clamour of the forest's Liebestod but the wise child never flinched, even when he answered: All the better to eat you with.

The girl burst out laughing; she knew she was nobody's meat. She laughed at him full in the face, she ripped off his shirt for him and flung it into the fire, in the fiery wake of her own discarded clothing.

*Angela Carter, The Company of Wolves*

What big teeth you have!  
She saw how his jaw began to slaver and the room was full of the clamour of the forest's Liebestod but the wise child never flinched, even when he answered: All the better to eat you with. The girl burst out laughing; she knew she was nobody's meat. She laughed at him full in the face, she ripped off his shirt for him and flung it into the fire, in the fiery wake of her own discarded clothing.

Angela Carter, *The Company of Wolves*

Che denti grandi hai!  
Gli vide le fauci riempirsi di bava mentre il Liebestod della foresta risuonò con clamore in tutta la stanza, ma la saggia bambina non batté ciglio persino quando il lupo le rispose: Per mangiarti meglio. La fanciulla scoppiò in una fragorosa risata; nessuno mai avrebbe fatto di lei un boccone. Gli rise in faccia, fu lei a strappargli la camicia e a buttarla nel fuoco tra le ceneri ardenti dei suoi abiti smessi per sempre.

Angela Carter, *La compagnia di lupi*,  
traduzione di Barbara Lanati, ed.  
Feltrinelli

What big teeth you have!  
She saw how his jaw began to slaver and the room was full of the clamour of the forest's Liebestod but the wise child never flinched, even when he answered: All the better to eat you with. The girl burst out laughing; she knew she was nobody's meat. She laughed at him full in the face, she ripped off his shirt for him and flung it into the fire, in the fiery wake of her own discarded clothing.

Angela Carter, *The Company of Wolves*

Che denti grandi hai!  
Gli vide le fauci riempirsi di bava mentre il Liebestod della foresta risuonò con clamore in tutta la stanza, ma la saggia bambina non batté ciglio persino quando il lupo le rispose: Per mangiarti meglio. La fanciulla scoppiò in una fragorosa risata; nessuno mai avrebbe fatto di lei un boccone. Gli rise in faccia, fu lei a strappargli la camicia e a buttarla nel fuoco tra le ceneri ardenti dei suoi abiti smessi per sempre.

Angela Carter, *La compagnia di lupi*,  
traduzione di Barbara Lanati, ed.  
Feltrinelli

What big teeth you have!  
She saw how his jaw began to  
slaver and the room was full of  
the clamour of the forest's  
Liebestod but the wise child never  
flinched, even when he answered:  
All the better to eat you with.  
The girl burst out laughing; she  
knew she was nobody's meat. She  
laughed at him full in the face,  
she ripped off his shirt for him and  
flung it into the fire, in the fiery  
wake of her own discarded  
clothing.

Angela Carter, *The Company of  
Wolves*

Che denti grandi, che hai!  
Ora vedeva come le sue fauci  
cominciavano a sbavare e la stanza  
era piena del clamore del Liebestod  
della foresta, ma con la sua  
saggezza infantile non si ritrasse  
mai, neanche quando lui rispose:  
È per mangiarti meglio.  
Cappuccetto scoppiò a ridere:  
sapeva che non era pane per  
i denti di nessuno. Gli rise in  
faccia, gli strappò la camicia di  
dosso e la scagliò nel fuoco,  
sull'ardente scia dei propri abiti  
smessi.

Angela Carter, *La compagnia de'  
lup\**, traduzione sperimentale

# **Sperimentazione e traduzione critica possibilità infinite**

- Scelte terminologiche: *war on terror*, *American*, uso del genere...
- Portare in superficie i sottotesti: l'esempio della *Compagnia dei lupi*
- Adesione alla lingua e/o ai codici del testo di partenza
- Selezionare le fonti...

# Fonti e DIY

La scelta delle fonti nell'editoria autoprodotta si rivolge quasi gioco forza a testi non mainstream, dato che questi ultimi sono spesso coperti da diritto d'autore.

Se la scelta della lingua ricade di necessità su quelle conosciute da chi traduce, la scelta delle fonti ricadrà comunque su testi particolari, rilasciati sotto Creative Commons o altre licenze libere oppure di pubblico dominio.



# Fonti e DIY

Un'altra possibilità interessante è la liberazione di testi i cui diritti sono bloccati da una casa editrice italiana ma che non vengono più pubblicati e sono diventati introvabili. A volte, invece, si trovano ma la traduzione resta invariata da decenni.

# **La traduzione non è l'originale**

Per questo, un altro motivo che potrebbe spingere a pubblicare testi coperti da diritto d'autore potrebbe essere proprio la rivendicazione della traduzione come mezzo espressivo autonomo: se questo venisse riconosciuto (un tempo era così), il diritto d'autore dovrebbe coprire la singola traduzione anziché il testo "originale".

# Qualche lettura

## Una storia della traduzione:

Lawrence Venuti, *L'invisibilità del traduttore*, traduzione italiana di Marina Guglielmi, Armando, 1999

## Sul ruolo del traduttore al di là dei cliché:

Mona Baker, *Narratives in and of Translation*,  
<http://www.scribd.com/doc/18398715/Mona-Baker-Narratives>

## Due romanzi sulla vita e l'etica del traduttore:

Luciano Bianciardi, *La vita agra*, Bompiani

Claude Bleton, *I negri del traduttore*, traduzione italiana di Paola Carbonara, Voland, 2005

## Un manuale di traduzione:

Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2004